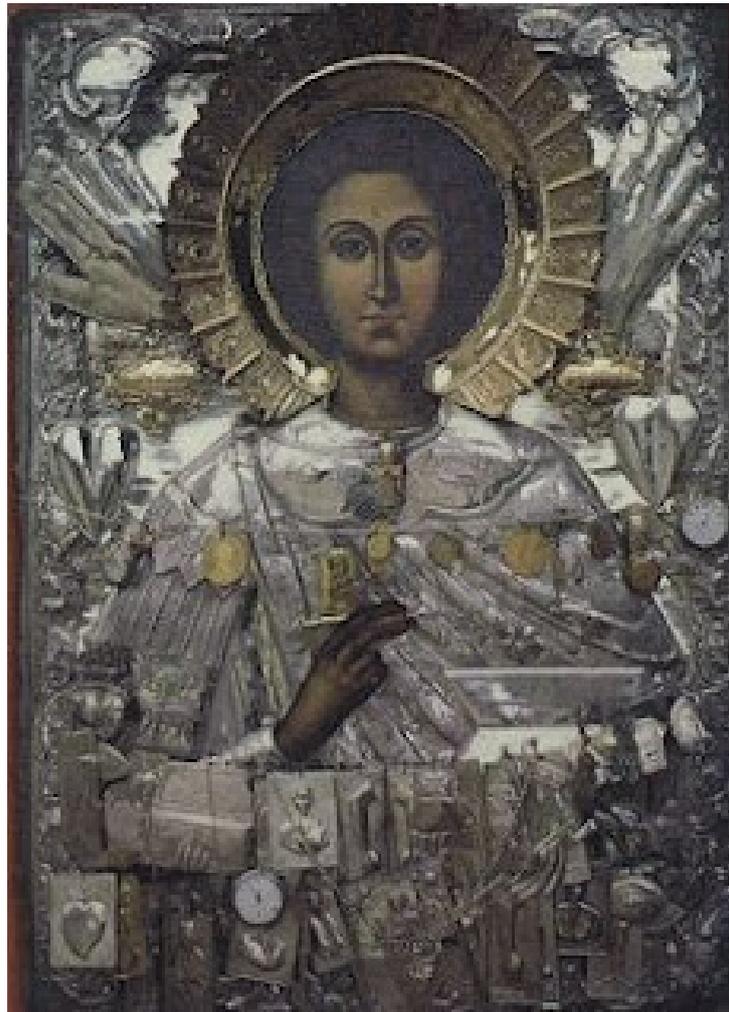
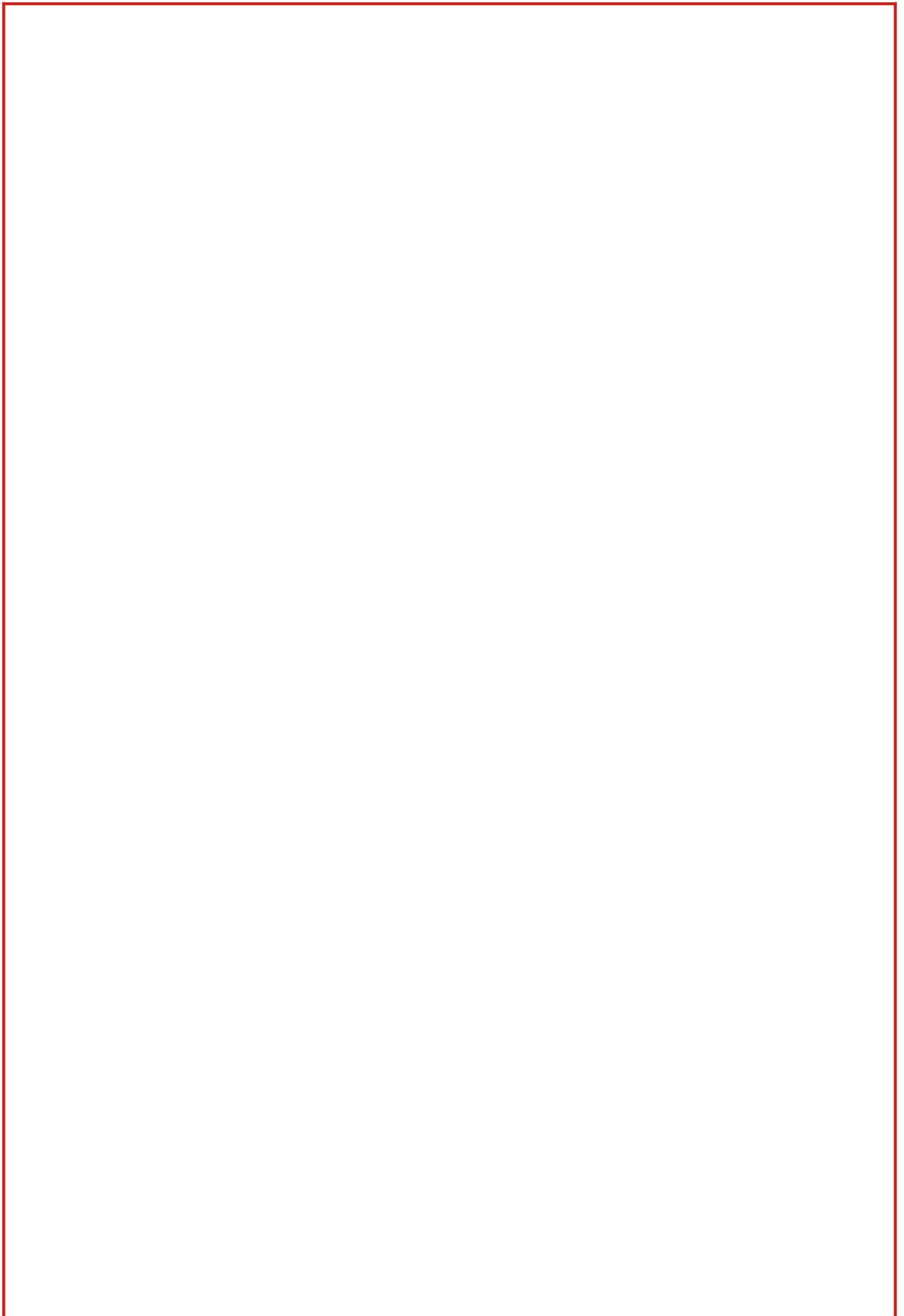


HYMNŒ AGATHISTŒ  
A SAINT PANTŒLEÏMON



Icone miraculeuse de saint Pantéléimon  
De Koutloumoussiou  
(Sainte Montagne de l'Athos)



## **Prières d'introduction**

### **Kondakion 1**

Disciple du Christ, toi qui souffris la passion, anargyre guérisseur, qui accorde gratuitement la guérison aux malades, nous te louons dans des hymnes comme notre protecteur. Toi qui as de l'audace devant le Seigneur, libère-nous de tout mal et de la maladie, nous qui crions avec amour vers toi:

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

### **Ikos 1**

Nous te connaissons, glorieux Pantéléimon, comme un ange terrestre et un homme céleste. Car orné de la pureté angélique et passé par le martyre de la terre au ciel, où les anges et tous les saints se tiennent devant le trône du Seigneur de Gloire, tu pries pour nous tous sur la terre, nous qui te vénérons par ces invocations:

Réjouis-toi, flambeau de la piété!

Réjouis-toi, lampe très glorieuse de l'Église !

Réjouis-toi, parure des vénérables martyrs!

Réjouis-toi, soutien des fidèles avec une endurance sans faille!

Réjouis-toi, grande fierté de la jeunesse!

Réjouis-toi, guerrier du Christ au courage invincible!

Réjouis-toi, toi qui, ayant grandi dans le monde, ne fus pas du monde!

Réjouis-toi, ange dans la chair, dépassant les mortels!

Réjouis-toi, hôte très béni au ciel!

Réjouis-toi, vase de la connaissance divine!

Réjouis-toi, par qui la foi fut exaltée!

Réjouis-toi, par qui l'illusion fut détrônée!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon

## **Kondakion 2**

Te voyant comme un vase d'élection, le Seigneur aima la beauté de ton âme, car, méprisant toute gloire terrestre et tout plaisir, tu désiras ardemment la couronne du martyr, blessé par l'amour divin et inspiré, tu chantas : Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 2**

Possédant une connaissance d'inspiration divine, ô vaillant guerrier Pantéléimon, tu as surpris l'empereur Maximien par le courage de ton âme et par les paroles avec lesquelles tu as sans crainte prêché le Christ. C'est pourquoi, louant ton audace nous te disons:

Réjouis-toi, toi qui as méprisé les menaces de Maximien!

Réjouis-toi, toi qui n'as pas cédé au conseil de l'impie!

Réjouis-toi, propagateur de la véritable adoration!

Réjouis-toi, éradicateur du culte des démons!

Réjouis-toi, accusateur de la fureur des bourreaux!

Réjouis-toi, renversement de l'illusion des idoles!

Réjouis-toi, toi qui as dispersé l'assemblée des impies!

Réjouis-toi, toi qui as échangé la joie corruptible pour la joie céleste!

Réjouis-toi, qui conversais avec les anges immatériels!

Réjouis-toi, compagnons d'endurance des saints !

Réjouis-toi, qui fis honte à Satan!

Réjouis-toi, par qui le Christ est glorifié!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

### **Kondakion 3**

Par la puissance donnée à toi par le Très-Haut et par ta grande patience, tu as rendu impuissante l'insolence des tortionnaires, ô vainqueur courageux, invaincu par le feu, les bêtes sauvages, et la roue. Lorsque tu fus décapité par l'épée, tu reçus la couronne de victoire du Christ le Seigneur, et tu Lui crias: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

### **Ikos 3**

Le monastère qui garde ton précieux chef comme un grand trésor, ô martyr divinement sage, en est rempli de joie, et louant avec amour la Grâce de guérison, à toi donnée par Dieu, s'écrie avec reconnaissance vers toi:

Réjouis-toi, lampe toute rayonnante de Nicomédie!

Réjouis-toi, gardien acémète du monastère qui t'honore!

Réjouis-toi, par qui l'impiété se refroidit!

Réjouis-toi, par qui la connaissance de Dieu augmente!

Réjouis-toi, gloire lumineuse de ceux qui souffrent la passion!

Réjouis-toi, joyeuse nouvelle des orthodoxes!

Réjouis-toi, source gracieuse de guérisons!

Réjouis-toi, réceptacle de dons superbes!

Réjouis-toi, myrrhe odorante qui adoucit les âmes!

Réjouis-toi, car tu aides ceux qui font appel à toi!

Réjouis-toi, toi qui donnas la vue aux aveugles!

Réjouis-toi, toi qui fit marcher les boiteux!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

#### **Kondakion 4**

Possédé par une tempête de pensées polythéistes, l'empereur impie était confus en apprenant auprès des médecins qui étaient jaloux de toi, que tu guérissais toutes sortes de maladies incurables par le Nom du Christ. Et nous, glorifiant avec joie notre Dieu en toi, nous clamons vers Lui: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

#### **Ikos 4**

Lorsque le peuple de Nicomédie entendit parler de ta grande compassion pour ceux qui souffraient, et de ta guérison gracieuse de toutes les maladies, tous se sont précipités vers toi avec foi vers la grâce de guérison en toi, et recevant prompte guérison de toutes leurs maladies, ils glorifièrent Dieu et te magnifièrent, toi leur très gracieux guérisseur, criant vers toi:

Réjouis-toi, toi qui es oint avec la myrrhe de Grâce!

Réjouis-toi, temple sanctifié de Dieu!

Réjouis-toi, grande gloire de ceux qui sont pieux!

Réjouis-toi, muraille ferme des opprimés!

Réjouis-toi, toi qui surpasses les sages dans la connaissance!

Réjouis-toi, toi qui illumines les pensées des fidèles!

Réjouis-toi, bénéficiaire des dons divins et source de beaucoup de miséricorde du Seigneur pour nous!

Réjouis-toi, prompt secours de la souffrance!

Réjouis-toi, port de ceux qui sont dans la tempête!

Réjouis-toi, instructeur des égarés!

Réjouis-toi, toi qui guéris les malades sans demander de rétribution!

Réjouis-toi, toi qui donnes la guérison en abondance!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 5**

Le Seigneur fit un miracle glorieux par toi, lorsque, par son serviteur Hermolaos, Il t'appella dans son admirable Lumière. Car, après ta prière au Christ, un enfant qui était mort par morsure de serpent ressuscita soudain et se leva guéri. Ensuite, en reconnaissant le Donateur de vie comme le vrai Dieu de tous, avec une foi ferme tu Lui clamas: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 5**

L'aveugle que tu touchas par la prière au nom du Christ recouvra la vue, ô glorieux martyr. Alors, renonçant au polythéisme de ton père, tu fus baptisé par le prêtre Hermolaos et tu embrassas la religion de ta mère avec laquelle tu as aussi illuminé ton père. C'est pourquoi, nous te clamons comme au serviteur glorieux de Dieu et au merveilleux guérisseur:

Réjouis-toi, toi qui as une grande dévotion pour Dieu!

Réjouis-toi, toi qui es toujours enflammé par le feu de l'amour divin!

Réjouis-toi, écoute attentive des enseignements du prêtre Hermolaos!

Réjouis-toi, toi qui suivis les conseils de ta mère Eubule!

Réjouis-toi, toi qui donnas tout pour obtenir le Christ!

Réjouis-toi, toi qui as vaincu l'amour du monde par l'amour de Dieu!

Réjouis-toi, car, au lieu des plaisirs du monde, tu acceptas pour le Christ de cruelles souffrances!

Réjouis-toi, car tu es devenu participant de la Passion du Christ!

Réjouis-toi, toi qui surmontas toutes les passions!

Réjouis-toi, toi qui étais par Grâce orné d'impassibilité!

Réjouis-toi, toi qui combles de joie ceux qui accourent vers toi!

Réjouis-toi, toi qui guéris tous les êtres gracieusement par la Grâce du Christ!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 6**

L'aveugle éclairé par toi dans le corps et l'âme, est devenu un prédicateur de la vérité car, comme l'aveugle de l'Évangile, il a courageusement prêché à tous le Christ, Lumière véritable qui éclaire tout homme. Mais pour avoir blâmé l'empereur impie et les dieux païens, il fut décapité et il passa dans le ciel à la Lumière sans déclin pour chanter à Dieu: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 6**

Te tenant devant le tribunal de l'Empereur avec un visage radieux, tu eus audace de déclarer entendu de tous, trois fois bienheureux martyr: Ma puissance de guérison et ma gloire c'est le Christ, vrai Dieu, Seigneur de tous, qui ressuscite les morts et guérit toutes les infirmités. Pour cette confession nous te bénissons et te disons:

Réjouis-toi, bouche tonnante de la divinité du Christ!

Réjouis-toi, langue mélodieuse qui déclara Son plan de salut!

Réjouis-toi, orateur de sublime théologie!

Réjouis-toi, sage semeur de piété!

Réjouis-toi, mélodieuse flûte de la foi!

Réjouis-toi, prédicateur glorieux de l'Orthodoxie!

Réjouis-toi, toi qui fus révélé miraculeux avant ta mort!

Réjouis-toi, artisan de miracles après ta mort!

Réjouis-toi, voyant de la gloire du Christ!

Réjouis-toi, écoute de ceux qui te prient!

Réjouis-toi, qui accordes l'aide à ceux qui en ont besoin!

Réjouis-toi, qui donnes des bénédictions à ceux qui honorent ta mémoire!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 7**

Par l'Esprit Consolateur. la myrrhe a été versé en ton âme, ô divinement sage guérisseur, c'est pourquoi après ta mort, tes reliques vénérables, par leur parfum bannissent la puanteur des passions et apportent la guérison à ceux qui avec foi s'écrient vers Dieu: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 7**

Lorsque les fidèles des idoles virent, ô Saint, l'homme paralysé ressusciter et marcher par ta prière, plusieurs crurent en Jésus-Christ, mais le prêtre du Diable, consommé par la jalousie, incita l'Empereur à la colère. C'est pourquoi, à toi qui a été impitoyablement torturé et brûlé pour le Christ, nous crions avec componction:

Réjouis-toi, toi qui méprisas les plaisirs terrestres!

Réjouis-toi, toi qui méprisas le confort matériel!

Réjouis-toi, qui considérais comme néant toutes les belles choses de ce monde!

Réjouis-toi, car tu te libéras toi-même de la gloire éphémère!

Réjouis-toi, toi qui sortis libre des filets du Diable!

Réjouis-toi, toi qui as vaincu les ruses des tortionnaires!

Réjouis-toi, toi qui n'as pas épargné ta vie pour le Christ!

Réjouis-toi, toi qui te révélas être un ennemi de la chair hostile!

Réjouis-toi, toi qui empêchas la propagation du polythéisme!

Réjouis-toi, toi qui par la puissance de Dieu vainquis les idoles!

Réjouis-toi, flèche aiguë, par laquelle les ennemis sont blessés!

Réjouis-toi, médiateur qui protège les fidèles!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 8**

Le Seigneur t'apparut d'une merveilleuse façon, t'encourageant et te défendant dans les tortures que tu subis pour Son Nom. Car en la personne du prêtre Hermolaos Il refroidit l'ébullition du plomb dans lequel tu fus jeté, et dans la mer, il détacha la grande pierre de ton cou, et te ramena sain et sauf à terre. Mais toi, ayant été introduit à nouveau devant l'empereur, tu chantes triomphalement au Christ notre Dieu: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 8**

Demeurant noétiquement entièrement dans le ciel, tu ne quittes pas ceux qui sont en bas sur terre, mais tu demeures avec nous à travers les reliques de ton saint chef, ô grand martyr ayant souffert la passion pour le Christ, recevant du Seigneur l'illumination et la sanctification, et la donnant à ceux qui clament ainsi vers toi:

Réjouis-toi, toi qui es rempli de sagesse divine!

Réjouis-toi, qui discernes la providence de Dieu!

Réjouis-toi, délice des esprits rendus sages par Dieu!

Réjouis-toi, joie des âmes qui aiment Dieu!

Réjouis-toi, perle brillante du Christ!

Réjouis-toi, toi qui as été sanctifié dans l'âme et le corps!

Réjouis-toi, habitant des cours du Premier-Né dans le Ciel!

Réjouis-toi, hôte des salles nuptiales très bénies!

Réjouis-toi, contemplateur de la Lumière de la Trinité!

Réjouis-toi, médiateur pour nous dans tes prières ferventes à Dieu!

Réjouis-toi, toi qui accordes l'illumination des âmes!

Réjouis-toi, toi qui envoies réconfort aux affligés! !

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon

## **Kondakion 9**

Toute la nature s'émerveilla, ô Pantéléimon, à l'éclat de la grâce et de la richesse de tes vertus: ta pureté angélique, ton grand courage dans les souffrances cruelles, ton grand amour pour le Christ, et ta grande compassion pour les êtres, pour qui tu fais des choses glorieuses pour qu'ils puissent chanter: Alléluia!

Très Saint et Martyr Pantéléimon-le-Guérisseur, intercède pour le Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de sa (, leur) âme (s) et le corps (corps).

## **Ikos 9**

Les orateurs éloquents ne peuvent pas dignement louer tes luttes, ô glorieux vainqueur, par la puissance invincible de Dieu ; si jeune en années, tu vainquis l'Ennemi ancien et primordial, et tu fis honte à l'illusion des idoles. Mais nous, émerveillés, nous nous écrions vers toi:

Réjouis-toi, joyeuse vision pour les anges!

Réjouis-toi, étonnement révérend des hommes!

Réjouis-toi, toi qui versas ton sang pour le Christ, et dans la mort répandis du lait!

Réjouis-toi, toi qui abandonnas ton corps à la mort en martyr par amour pour Lui!

Réjouis-toi, modèle de confession!

Réjouis-toi, vaillant guerrier du Roi des rois!

Réjouis-toi, toi qui vainquis le maître des ténèbres!

Réjouis-toi, toi qui par ta victoire réjouis le ciel et la terre!

Réjouis-toi, bienheureux habitant du monde d'en Haut!

Réjouis-toi, pèlerin sage de ce monde ici-bas!

Réjouis-toi, arbre orné des fruits des dons de la Grâce!

Réjouis-toi, toi qui portes les palmes de la victoire!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 10**

Rempli de compassion, comme un véritable imitateur du Seigneur, Dieu de miséricorde, ô vénéré martyr, tu as été rebaptisé par lui Pantéléimon (c'est-à-dire Tout-Miséricordieux), car tu verses la miséricorde sur tous ceux qui ont recours à toi ; verse-la aussi abondamment sur nous qui crions vers Dieu à ton sujet: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 10**

Trouvant en toi une forte muraille inexpugnable à toutes sortes de torture, le bourreau essaya d'écraser ta force par les dents des bêtes sauvages et les pointes de la roue de torture, mais tout cela fut sans effet. Car la puissance du Christ subjuga la férocité des bêtes, et la roue effrayante, sur laquelle ton corps tourna, éclata immédiatement en morceaux. C'est pourquoi, invincible martyr ayant souffert la passion, nous crions vers toi:

Réjouis-toi, précieux élu du Christ!

Réjouis-toi, fragrance sans tache de Dieu!

Réjouis-toi, ferme diamant de l'Église!

Réjouis-toi, tour inébranlable qui atteint le Ciel!

Réjouis-toi, dompteur de bêtes visibles!

Réjouis-toi, qui écrases les dragons invisibles!

Réjouis-toi, tu fus taché de ton sang versé pour le Christ, mélangé avec du lait!

Réjouis-toi, toi qui reçus les couronnes impérissables!

Réjouis-toi, toi qui causes la joie des anges et des hommes!

Réjouis-toi, toi qui fus glorifié par Dieu au Ciel et sur terre!

Réjouis-toi, hôte céleste, qui chante en chœur avec les martyrs!

Réjouis-toi, toi qui es satisfait de la douce vision du Christ!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

### **Kondakion 11**

Nous offrons un chant funèbre à ton immolation sacrée pour le Christ, dans lequel le lait plutôt que du sang coula de toi, ô grand martyr, et l'olivier sous lequel tu fus décapité était tout couvert de fruits de guérison. C'est pourquoi nous crions avec ferveur vers le Christ, Qui glorifie merveilleusement ceux qui Le glorifient: Alléluia! Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

### **Ikos 11**

Tu étais un rayon lumineux, ô divinement sage, pour ceux qui étaient assis dans les ténèbres du polythéisme, les conduisant vers le Soleil de Justice, le Christ Dieu. Supplie-Le pour que que nous qui t'offrons ces joyeuses louanges, nous puissions à jamais vivre dans la Lumière de Ses commandements:

Réjouis-toi, étoile brillante, qui brille dans le firmament noétique!

Réjouis-toi, rayon de lumière qui brille pour les chrétiens!

Réjouis-toi, tu étais mystiquement illuminé par le Soleil, le Christ!

Réjouis-toi, toi qui en l'esprit parcours la terre!

Réjouis-toi, beau tabernacle du Très Saint Esprit!

Réjouis-toi, honorable vase qui répand la guérison!

Réjouis-toi, trésor de pureté!

Réjouis-toi, homonyme de la miséricorde!

Réjouis-toi, héritier du Royaume des Cieux!

Réjouis-toi, participant de la gloire éternelle!

Réjouis-toi, protecteur des personnes en détresse sur l'océan de la vie!

Réjouis-toi, anargyre qui aide ceux qui t'invoquent avec foi!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

## **Kondakion 12**

Tu reçus une abondance de grâce, trois fois béni, selon la grandeur de ton amour pour le Christ Dieu, Qui t'a révélé également être une source de guérison, car tu guéris sans rétribution les maladies de l'âme et du corps de ceux qui viennent vers toi avec foi, et crient vers Dieu: Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

## **Ikos 12**

Chantant tes longues souffrances pour le Christ, ô glorieux martyr ayant souffert la passion, nous louons la longue patience, nous bénissons ta mort en martyr, et nous honorons ta sainte mémoire, ô notre défenseur et guérisseur, et dans la louange nous clamons vers toi:

Réjouis-toi, trompette de la piété au son harmonieux!

Réjouis-toi, glaive qui réduit l'impiété!

Réjouis-toi, toi qui fus étendu sur un arbre pour Celui Qui étendis Ses bras sur l'arbre de la Croix!

Réjouis-toi, car, étant brûlé pour lui, tu éteignis la fournaise de l'illusion!

Réjouis-toi, toi qui blessas tes ennemis par tes blessures!

Réjouis-toi, toi qui asséchas les flots de sang idolâtres par ton sang!

Réjouis-toi, toi qui fus jeté dans le plomb bouillant pour le Christ!

Réjouis-toi, toi qui fus plongé dans la mer pour Son Nom!

Réjouis-toi, toi qui y restas indemne par la Providence de Dieu!

Réjouis-toi, toi qui passas des tortures du feu et de l'eau dans la paix du Ciel!

Réjouis-toi, toi qui versas sans faille des flux de miséricorde sur les fidèles!

Réjouis-toi, médecin compatissant et miséricordieux qui accorde la guérison par la Grâce!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

### **Kondakion 13 (3 x)**

Ô notre merveilleux et endurent martyr ayant souffert la passion, Pantéléimon le Guérisseur, accepte gracieusement de nous cette modeste offrande ; guéris-nous de nos maux nombreux et variés, et par ton intercession, protège-nous contre les ennemis visibles et invisibles et prie le Seigneur pour que nous soyons délivrés des tourments éternels, que nous puissions sans cesse chanter dans son Royaume : Alléluia!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

### **Ikos 1**

Nous te connaissons, glorieux Pantéléimon, comme un ange terrestre et un homme céleste. Car orné de la pureté angélique et passé par le martyre de la terre au ciel, où les anges et tous les saints se tiennent devant le trône du Seigneur de Gloire, tu pries pour nous tous sur la terre, nous qui te vénérons par ces invocations:

Réjouis-toi, flambeau de la piété!

Réjouis-toi, lampe très glorieuse de l'Église !

Réjouis-toi, parure des vénérables martyrs!

Réjouis-toi, soutien des fidèles avec une endurance sans faille!

Réjouis-toi, grande fierté de la jeunesse!

Réjouis-toi, guerrier du Christ au courage invincible!

Réjouis-toi, toi qui, ayant grandi dans le monde, ne fus pas du monde!

Réjouis-toi, ange dans la chair, dépassant les mortels!

Réjouis-toi, hôte très béni au ciel!

Réjouis-toi, vase de la connaissance divine!

Réjouis-toi, par qui la foi fut exaltée!

Réjouis-toi, par qui l'illusion fut détrônée!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon

## **Kondakion 1**

Disciple du Christ, toi qui souffris la passion, anargyre guérisseur, qui accorde gratuitement la guérison aux malades, nous te louons dans des hymnes comme notre protecteur. Toi qui as de l'audace devant le Seigneur, libère-nous de tout mal et de la maladie, nous qui crions avec amour vers toi:

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléimon!

Très saint martyr Pantéléimon le guérisseur, intercède auprès du Dieu Miséricordieux pour [Nom (s)] pour la guérison de son ( leur) âme et de son (leur) corps.

Il est digne...

Kyrie eleison (3X)

Par les prières de nos pères saints, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.